

The Story of Christmas

圣诞节的故事

[<https://www.youtube.com/watch?v=-A4TWS6fyXQ>]

[00:00] [Music]

[00:37] For a child will be born to us. A son will be given to us. And the government will rest upon his shoulders. And his name will be called Wonderful Counselor, Mighty God, Eternal Father, Prince of Peace. There will be no end to the increase of his government or of peace on the throne of David, and over his kingdom to establish it and uphold it with justice and righteousness from then on and forever more. The zeal of the Lord of Hosts will accomplish this.

因有一婴孩为我们而生，有一子赐给我们，政权必担在他的肩头。他名称为奇妙策士、全能的神、永在的父、和平的君。他的政权与平安必加增无穷。他必在大卫的宝座上治理他的国，以公平公义使国坚定稳固，从今直到永远。万军之耶和华的热心必成就这事。

God sent the angel Gabriel to Nazareth, a village in Galilee, to a virgin named Mary. She was engaged to be married to a man named Joseph, a descendant of King David.

神派天使加百列往加利利的一座城拿撒勒那里，去见一个童贞女，她的名叫马利亚。她已经许配给了大卫王的一个后裔约瑟。

[01:33] Gabriel appeared to her and said, "Greetings, favored one. The Lord is with you." Confused and disturbed, Mary tried to think what the angel could mean.

加百列向她显现，对她说：“蒙大恩的女子，我问你安，主与你同在了。”马利亚因这话就很惊慌和不安，反复思想天使这样问安是什么意思。

"Don't be frightened, Mary," the angel told her. "God has chosen to bless you. You will become pregnant and have a son, and you will name him Jesus. He will be very great and will be called the Son of the Most High."

天使对她说：“马利亚，不要怕！你在神面前已经蒙恩了。你要怀孕生子，要给他取名叫耶稣。他将要为大，被称为至高者的儿子。”

Then Mary asked the angel, "How can I have a baby? I am a virgin." The angel replied, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you, so the baby born to you will be holy, and he will be called the Son of God."

马利亚问天使，“我还是个童贞女，怎能怀孕生子呢？”天使回答说：“圣灵要临到你身上，至高者的能力要荫庇你，因此你要生的是圣洁的，他必被称为神的儿子。”

[02:28] While Mary was still a virgin, she became pregnant by the Holy Spirit. Joseph, her fiancé, being a just man, decided to break their engagement quietly, so as to not disgrace her

publicly. As he considered this, he fell asleep, and the angel of the Lord appeared to him in a dream.

当马利亚还是童贞女的时候，她从圣灵怀了孕。她的未婚夫约瑟是个义人，不愿意明明地羞辱她，想要暗暗地把他休了。他正思念这事的时候，睡着了，有主的使者向他梦中显现。

“Joseph, son of David,” the angel said. “Don't be afraid to go ahead with your marriage to Mary, for the child in her has been conceived by the Holy Spirit. And she will have a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins.”

天使说：“大卫的子孙约瑟，不要怕，只管娶过马利亚来为你的妻，因她所怀的是从圣灵感孕而来的。她将要生一个儿子，你要给他取名叫耶稣，因他要将自己的百姓从罪恶里救出来。”

All of this was to fulfill the Lord's message through his prophet. “Behold, a virgin will conceive a child. She will give birth to a son, and he will be called Immanuel, God with us.” This prophecy from Isaiah 7:14, was given 700 years before Jesus was born.

所有这一切是为了应验神借着他的先知所发出来的信息。“看呐，必有一童女怀孕，他会生一个儿子，给他起名叫以马内利，就是神与我们同在的意思。”这个预言出自《以赛亚书》第7章第14节，是在耶稣出生前700年前发出来的。

[03:33] When Joseph woke up, he did what the angel of the Lord had commanded him. He brought Mary home to be his wife, but she remained a virgin until her son was born.

约瑟醒来后，就遵照神的使者的吩咐，把马利亚娶过来成了他的妻子，只是没有和她同房，直等到她的儿子出生了。

And at that time the Roman Emperor, Augustus, decreed that a census should be taken throughout the Roman Empire. All returned to their own towns to register for the census. And because Joseph was a descendant of King David, he had to go to Bethlehem in Judea, David's ancient home. He traveled from the village of Nazareth in Galilee, and took with him Mary, his wife, who was great with child.

那时，罗马的皇帝奥古斯都下令在罗马全境做一次人口普查。众人各归各城，报名上册。因为约瑟是大卫王的后裔，他必须上到犹太的伯利恒，那里是大卫的故居。他带着他的妻马利亚，从加利利的拿撒勒出发，往犹太的伯利恒去报名上册。那时，马利亚的身孕已经很重了。

And while they were there, the time came for her baby to be born. She gave birth to her first child, a son, and wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger.

他们在那里的时候，马利亚的产期到了。就生了头胎的儿子，用布包起来，放在马槽里，因为客店里没有地方。

[04:24] That night, there were shepherds in the fields outside of the village guarding their flocks of sheep. Suddenly an angel of the Lord appeared among them, and the radiance of the Lord's glory surrounded them. They were terribly frightened, but the angel reassured them.

那夜，在伯利恒的旷野有牧羊人看守他们的羊群。突然，有主的使者出现在他们中间，主的荣光四面照着他们。牧羊人就甚惧怕，那天使对他们说：

“Don't be afraid,” he said. “I bring you good news, of great joy for everyone. A savior, yea, the Messiah the Lord, has been born tonight in Bethlehem, the city of David. This is how you will recognize him: you will find the baby lying in a manger, wrapped in swaddling cloths.”

“不要怕，我报给你们大喜的信息，是关乎万民的。因今夜，在伯利恒，大卫的城里，为你们生了救主，就是主基督。你们要看见一个婴孩，包着布，卧在马槽里，那就是记号了。”

Suddenly, the angel was joined by a vast host from heaven – the armies of heaven – praising God and saying, “Glory to God in the highest! And on Earth, peace, goodwill toward men!”

忽然，有一大队天兵同那天使一起赞美神说：“在至高之处荣耀归于神，在地上，平安归于他所喜悦的人！”

[05:20] The angels left, and the shepherds said to each other, “Come, let us go to Bethlehem and see this wonderful thing that has happened, which the Lord has told us about.”

众天使离开他们升天去了，牧羊人彼此说：“我们往伯利恒去，看看所成的事，就是主所指示我们的。”

So, they ran to the village, and they found Mary and Joseph, and there was the baby lying in the manger.

于是，他们急忙去了，就寻见马利亚和约瑟，又有那婴孩卧在马槽里。

The shepherds told everyone what had happened and what the angel had said to them about this child. All who heard their story were astonished, but Mary kept these things in her heart. The shepherds went back to their fields and flocks, glorifying and praising God.

牧羊人告诉众人天使对他们说的关于这个孩子的话。凡听见的，就诧异牧羊人所说的，但是马利亚却把这一切的事存在心里，反复思想。牧羊人回到旷野他们的羊群那里，因所听见、所看见的一切事，正如天使向他们所说的，就归荣耀与神，赞美他。

[05:58] Jesus was born in the town of Bethlehem, in Judea, during the reign of King Herod.

当希律王的时候，耶稣生在 犹太地的伯利恒。

And at the same time there came wise men from the East to Jerusalem asking, “Where is the newborn King of the Jews. We have seen the star that arose, and we have come to worship him.”

那时，有几个博士从东方来到耶路撒冷，问：“那生下来做犹太人之王的在哪里？我们在东方看见他的星，特来拜他。”

Herod was deeply disturbed by the question, as was all Jerusalem. He called a meeting of the leading priests and teachers of religious law.

希律王听见了，就心里不安；耶路撒冷合城的人，也都不安。他就召齐了祭司长和民间的文士，问他们说：

“Where did the prophet say the Messiah will be born?” he asked.

“先知说基督当生在何处？”

“In Bethlehem,” they said, “For this is what the prophet wrote: ‘Oh Bethlehem of Judea, you are not just a lowly village of Judah, for a ruler will come to you who will be the shepherd for my people Israel.’”

他们回答说：“在伯利恒。因为有先知记着说：‘犹大地的伯利恒啊，你在犹大诸城中，并不是最小的，因为将来有一位君王，要从你那里出来，牧养我以色列民。’”

This prophecy is found in Micah 5, in verse 2, and 2 Samuel, chapter 5, verse 2. Both were written 700 years before Jesus was born.

这个预言出现在《弥迦书》第5章第2节，和《撒母耳记下》第5章第2节。两处的预言都写于耶稣出生前700多年前。

So, Herod sent a message to the wise men, asking them to come and see him. At this meeting he learned the exact time when they first saw the star. And then he told them, “Go to Bethlehem. Search diligently for the child. And when you find him, come and tell me that I may go and worship him, too.”

于是，希律王送信给这几个博士，让他们来见他。这次会面中他知道了博士第一次见到那星的具体时间。然后他告诉他们：“你们去伯利恒，仔细寻访那小孩。寻到了，就来报信，我也好去拜他。”

[07:33] After this meeting, the wise men went on their way. Once again, the star appeared to guide them to Bethlehem, and went ahead of them, and stopped over the place where the child was.

之后，博士们继续上路。在东方看见的那星又一次出现了，指引他们直到伯利恒。那星在前头行，到了小孩子所在的地方，就停在上面了。

When they saw the star, they were filled with joy. They entered the house where the child and his mother were, and they fell down, and they worshipped him. And they opened the treasure chest and give him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

他们看见那星，就大大地欢喜；进了房子，看见小孩子和他母亲，就俯伏拜那小孩子。他们打开宝盒，拿黄金、乳香、没药为礼物献给他。

When it was time to leave, they went another way, because God had warned him in a dream not to return to Herod.

博士因为在梦中被主指示，不要回去见希律，就从别的路回本地去了。

[08:18] After the wise men were gone, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream. “Get up. Flee to Egypt with the child and his mother,” the angel said. “Stay there until I tell you to return because Herod will try to kill the child.”

博士们离开后，有主的使者向约瑟梦中显现，说：“起来！带着小孩子同他母亲逃往埃及，住在那里，直等到我告诉你回来，因为希律必寻找小孩子，要除灭他。”

That very night, Joseph left for Egypt with the child and Mary his mother, and they stayed there until Herod's death. This fulfilled what the Lord had spoken to the prophet, “Out of Egypt, have I called my son.”

约瑟就起来，夜间带着小孩子和他母亲往埃及去，住在那里，直到希律死了。这应验了主藉先知所说的话，“我从埃及召出我的儿子来。”

Herod was furious. When he learned the wise men had outwitted him, he sent soldiers to kill all the baby boys in and around Bethlehem, who were two years old and under, because the wise men had told him that the star had first appeared to them about two years before.

希律见自己被博士愚弄了，就大发怒，差人将伯利恒城里并四境所有两岁以下的男孩尽都杀了，因为博士曾说过那星首次向他们显现是在两年前。

Then later, when Herod died, God's angel appeared in a dream to Joseph in Egypt. "Get up. Take the child and his mother and return to Israel. All those who wish to murder the child are dead."

后来，希律死了以后，有主的使者在埃及向约瑟梦中显现，说：“起来！带着小孩子和他母亲往以色列地去，那些要害小孩子性命的人已经死了。”

So, Joseph obeyed. He arose, and he took the child and his mother, and he re-entered Israel. When he heard though that Herod's son had taken over as king in Judea, he was afraid to go there. But then, Joseph was directed in a dream to go to the hills of Galilee. On arriving, he settled in the village of Nazareth, fulfilling the words of the prophets, "He shall be called a Nazarene."

于是，约瑟就起来，把小孩子和他母亲带回到以色列去。当他听说希律的儿子做了犹太的王，就害怕往那里去，又在梦中被主指示，便往加利利境内去了。到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那里。这正应验了先知所说的话，“他将被称为拿撒勒人。”

[10:02] For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whosoever believeth in Him should not perish but have everlasting life.

神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得永生。

[10:12] And this is the story of Christmas!

这就是圣诞节的故事！